

◎航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ロシアとの航空協定附属書Ⅰ改正取極

平成	六年	七月	十四日	モスクワで
平成	六年	七月	十四日	効力発生
平成	六年	十月	三日	告示

(外務省告示第五四二号)

目次

日本側書簡	一八四九
附属書Ⅰ	一八五一
ロシア側書簡	一八五三

(航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年一月二十四日から二十六日まで東京において日本国及びロシア連邦の航空当局の代表団の間で行われた交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰ(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日、千九百七十一年四月三十日、千九百七十三年六月十二日、千九百八十九年三月二十八日、千九百九十年四月二十四日、千九百九十一年四月十八日及び千九百九十三年四月一日に改正された)をこの書簡に同封する附属書Ⅰのとおり改正することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がロシア連邦政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年七月十四日にモスクワで

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 渡邊幸治

ロシアとの航空協定附属書Ⅰ改正取極

ロシアとの航空協定附属書I改正取極

ロシア連邦

運輸省航空運輸局長 ヴェー・ザモーチン閣下

1 路線

(1) 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(イ) 大阪、名古屋及び（又は）東京ーモスクワ及び（又は）サンクト・ペテルブルグーバリ、ロンドン、コペンハーゲン、ローマ、フランクフルト・アム・マイン、アムステルダム、ウィーン、チューリッヒ、マドリッド、ストックホルム、ブラッセル、ベルリン、カイロ、アテネ、イスタンブル、パルセロナ、ミラノ、ミュンヘン、ヘルシンキ及び（又は）その他の第三国内の諸地点（注）

(ロ) 新潟ーハバロフスク

(ハ) 新潟ーイルクーツク

(ニ) 新潟ーウラジオストク

(ホ) 青森ーハバロフスク

(ヘ) 富山ーウラジオストク

(2) ロシア連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

(イ) サンクト・ペテルブルグ及び（又は）モスクワー東京、名古屋及び（又は）大阪ー第三国内の諸地点（注）

(ロ) ハバロフスクー新潟

(ハ) イルクーツクー新潟

(ニ) ウラジオストクー新潟

(ホ) ハバロフスクー青森

(ヘ) ウラジオストクー富山

注 (a) (1)イ及び(2)イの路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

(b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

(c) ロシア連邦の指定航空企業は、同一便で東京、名古屋及び大阪を連続して運航することとすべき。

ロシアとの航空協定附属書 I 改正取極

1. ライン

(1) ライン、 эксплуатируемые назначенными авиапредприятиями Японии в обоих направлениях:

(a) Осака, Нагоя и/или Токио - Москва и/или Санкт-Петербург - Париж, Лондон, Копенгаген, Рим, Франкфурт-на-Майне, Амстердам, Вена, Берлин, Мадрид, Стокгольм, Бриссель, Берлин, Каир, Афины, Стамбул, Барселона, Милан, Мюнхен, Хельсинки и/или другие пункты в третьих странах. / Примечание /

(б) Ниппата - Хабаровск

(с) Ниппата - Иркутск

(д) Ниппата - Владивосток

(е) Аомори - Хабаровск

(ф) Тонма - Владивосток

(1) Линии, эксплуатирующие назначенными авиапредприятием Российской Федерации в обоих направлениях:

(a) Санкт-Петербург и/или Москва - Токио, Нагоя и/или Осака пункты в третьих странах. / Примечание /

(б) Хабаровск - Ниппата

(с) Иркутск - Ниппата

(д) Владивосток - Ниппата

(е) Хабаровск - Аомори

(ф) Владивосток - Тонма

Примечание: (1) Линии (1) (a) и (2) (a) будут проходить над Западным побережьем Японии и Сибири.

(2) Пункты в третьих странах будут определяться по согласованию.

(3) назначенные авиапредприятия Российской Федерации не может совмещать на одном рейсе пункты Токио, Нагоя и Осака.

ロシアとの航空協定附属書I改正取極

日本国の指定航空企業は、同一便でモスクワ及びサンクト・ペテルブルグを連続して通航することはできない。

(d) 両国の指定航空企業は、両国の航空当局間で合意するところに従って東京、名古屋及び大阪のほか、に暫定的に新潟を使用することができる。このような場合には、ロシア連邦の指定航空企業は、同一便で東京、名古屋又は大阪を新潟と連続して通航することはできない。

(e) 両国の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後、大阪及びサンクト・ペテルブルグを使用することができる。

2 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、この附属書1の1の路線を運営するため、「日本航空株式会社」及び「全日本空輸株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。ロシア連邦政府は、第三条1の規定に基づき、この附属書1の1の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるロシア連邦の航空企業を指定する。

一八五二

назначенные авиапредприятия Японии не могут совмещать на одном рейсе пункты Москва и Санкт-Петербург.

(4) в соответствии с договоренностью между авиационными властями обеих стран, помимо пунктов Токио, Нагоя и Осака, назначенные авиапредприятия обеих стран могут временно использовать пункт Ниигата. В этом случае назначенное авиапредприятие Российской Федерации не может совмещать на одном рейсе пункты Токио, Нагоя или Осака с пунктом Ниигата.

(5) назначенные авиапредприятия обеих стран могут использовать пункты Осака и Санкт-Петербург только после введения в эксплуатацию международного аэропорта Кансай для международного воздушного сообщения.

II. Правительство Японии в соответствии с положением пункта I Статьи Соглашения назначает для эксплуатации линии, указанных в пункте I настоящего Приложения I, авиапредприятия Японии, именуемые " " Нихон коку кабусики кайся " и " Даэнинпон кюу кабусики кайся " . Правительство Российской Федерации в соответствии с положением пункта I Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линии, указанных в пункте I настоящего Приложения I, авиапредприятие Российской Федерации, именуемое " Аэрофлот " .

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、ロシア連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するにとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年七月十四日にモスクワで

ロシア連邦

運輸省航空運輸局長 ヴェー・ザモーチン

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 渡邊幸治閣下

ロシアとの航空協定附属書Ⅰ改正取極

(Письмо Российской Стороны)

Москва, 14 июля 1994 года

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся 24-26 января 1994 года в Токно между делегациями авиационных властей Японии и Российской Федерации, в соответствии с договорённостью, достигнутой на вышеуказанных переговорах, имею честь предложить от имени Правительства Японии изменить Приложение 1 к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21 января 1966 года (указавшее Приложение 1 было изменено 27 января 1968 года, 30 апреля 1971 года, 12 июня 1973 года, 28 и 29 апреля 1989 года, 24 апреля 1990 года, 16 апреля 1991 года и 2 апреля 1993 года) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения 1.

Я имею честь предложить, чтобы, если вышеуказанное предложение будет принято для Правительства Российской Федерации, настоящее письмо (в том числе и прилагаемое к нему Приложение 1) и Ваш ответ на него, подтверждающий согласие с настоящим предложением, рассматривались как оформление договорённости между Правительствами по данному вопросу и эта договорённость между двумя Правительствами (по данному вопросу) вступит в силу с даты Вашего ответного письма."

Я имею честь сообщить Вам, господин Посол, что Правительство Российской Федерации согласилось с вышеизложенным предложением Правительства Японии, и подтвердить, что Ваше письмо и настоящее ответное письмо рассматриваются как оформление договорённости между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договорённость вступает в силу сего числа.

Пользуясь этим случаем, чтобы возобновить Вам, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

В. В. ЗАМОУН

Директор Департамента
Воздушного транспорта
Министерства транспорта
Российской Федерации

Господину ЮРИИ БАТАНАЗ
Послу Японии в
Российской Федерации

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）の附属書Iを改正するものである。